

Dozvědět se

+++ Erfahren +++ Getting to know

- + Příběh čkyňské synagogy v sobě nese svědectví o těch, kteří zde žili a chtěli žít.
- + Die Geschichte der Synagoge in Čkyně legt ein Zeugnis von denen ab, die da lebten und leben wollten.
- + The story of the synagogue in Čkyně bears witness of the people who lived and wanted to live here.



Setkávat se s přáteli

+++ Freunde treffen +++ Meeting friends

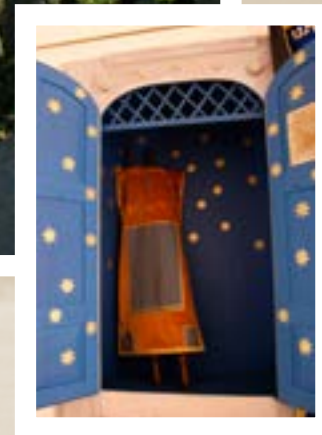
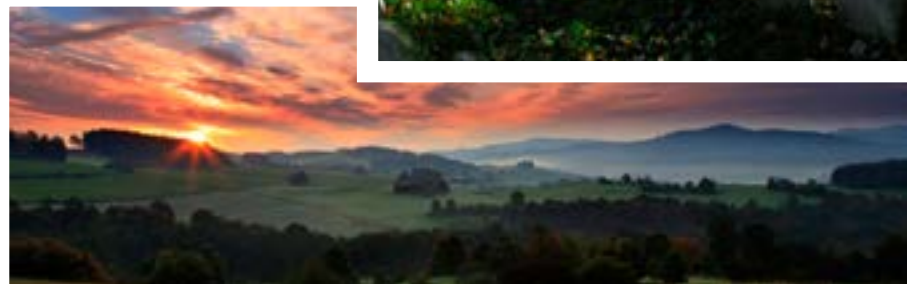
- + Hebrejský výraz pro synagogu je bejt kneset – dům shromáždění. Shromažďujeme se rádi.
- + Der hebräische Ausdruck für Synagoge ist bejt kneset – Versammlungshaus . Wir versammeln uns gerne.
- + The Hebrew expression for a synagogue is bejt kneset – assembly hall. We like coming together.



Prožít krajinu

+++ Landschaft erleben +++ Enjoying the countryside

- + Naše malebné a mírné Pošumaví je klidnou krajinnou předehrou divoké přírody „vysoké“ Šumavy. Nebojuje, poddává se.
- + Unser malerisches und mäßiges Böhmerwaldvorland stellt ein ruhiges landschaftliches Vorspiel zur wilden Natur des „hohen“ Böhmerwalds dar. Es kämpft nicht, es ergibt sich.
- + Our scenic and lovely region adjoining the Šumava Mountains is a peaceful countryside which can be felt as a prelude to the wild nature of the „high“ Šumava Mountains. It does not fight, it surrenders.



- + V naší expozici jako zázrakem ožívají mnohé již zaniklé jihočeské synagogy. Budějovická, tábořská, strakonická, vimperká. Přijďte je navštívit, čekají na vás.
- + Wie durch ein Wunder erwachen in unserer Exposition manche bereits eingegangenen südböhmischen Synagogen wieder zum Leben. Die in České Budějovice, Tábor, Strakonice, Vimperk. Sie erwarten Ihren Besuch.
- + A few South Bohemian synagogues, which had become extinct in the past, come back to life as by a miracle in our exposition. Those in the towns of České Budějovice, Tábor, Strakonice, Vimperk. Come to see them, they are waiting for you.

- + V koncertním sálu, výtvarné galerii či malé galerii cílíme na umělce z našeho regionu, doma jsou u nás mladí a začínající autoři. Rozhlížíme se i za hranice.
- + Im Konzertsaal, der Galerie für bildende Kunst oder der kleinen Galerie zielen wir auf Künstler aus unserer Region, daheim sind bei uns junge und anfangende Autoren. Wir sehen uns auch jenseits der Grenze um.
- + In our concert hall, our gallery of fine arts or our small gallery we focus our attention on artists from our region, we support young and beginning authors. We are looking round abroad too.

- + Kam jít a co vidět vám rádi řekneme v našem infocentru s knihovnou a kinosálem.
- + Über Reiseziele und Sehenswürdigkeiten werden wir Sie gerne in unserem Infozentrum mit einer Bücherei und einem Kinosaal informieren.
- + We will be pleased to tell you about where to go and what to see in our information centre with a library and a cinema hall.

Porozumět místu

+++ Orte verstehen +++ Understanding a place

- + Synagoga a hřbitov, jednota života zde a tam...
- + Synagoge und Friedhof, Einheit des Lebens da und dort...
- + A synagogue and a cemetery, unity of life hier and there...
- + Modlitebna v synagoze a ztichlá atmosféra židovského hřbitova ve stráni za tratí. Jen tak přijít, postát, zamyslet se.
- + Der Betraum in der Synagoge und die stille Stimmung des jüdischen Friedhofs am Abhang oberhalb der Eisenbahnstrecke. Einfach nur kommen, eine Weile ruhig stehen, nachdenken.
- + The room of prayer in the synagogue and the quiet atmosphere of the Jewish cemetery on the hillside above the railway. Just come, stand still a while, contemplate.



Schloss
Zámek +++ Castle
Wolfstein

+++ Wolfstein +++

+ Jäger und Gejagte: Das ganze Leben - eine Jagd, sowohl bei den Tieren als auch bei den Menschen.

+ Lovci a lovná zvěř: Celý život - honba, jak u zvířat, tak také u lidí.

+ Hunters and the hunted: A whole life long - a chase, in relation to both animals and people.



+ Jagd früher und heute - ein Thema unter vielen Gesichtspunkten: die hohe Jagd, die höfische Jagd, die Wilderei, Jagdtrophäen, Jagdarten, Jagd und Gesetz.

+ Myslivost dříve a dnes - téma z mnoha úhlů pohledu: hon na vysokou, panské hony, pytláctví, lovecké trofeje, způsoby lovu, lov a zákon.

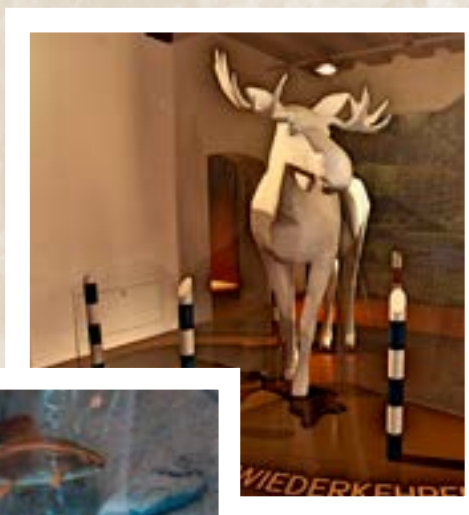
+ Hunting in the past and present - a topic from lots of points of view: deer hunting, courtly hunting, poaching, hunting trophies, kinds of hunting, hunting and the law.

+++ Schloss +++

+ Grenzgänger und Wiederkehrer: Anfang der 1980er Jahre galten bei uns manche Tierarten als ausgestorben. Einige kehren zurück: Luchs, Wolf, Elch ...

+ Přeshraniční migranti a navrátilci: Začátkem 80. let minulého století byly u nás některé druhy zvířat považovány za vyhynulé. Některé z nich se vrací: rys, vlk, los ...

+ Cross-border migrants and returners: In early 1980s a few of animal species were thought to be extinct in our country. Some of them return: lynx, wolf, elk ...



+ Leben am und im Wasser: Gewässer als Lebensadern und Energiequellen - das Ufer als Lebensraum

+ Život u vody a ve vodě: vodstvo jako jako důležité vodní cesty a zdroje energie - břeh jako životní prostor

+ Life near water and in water: Waters as important waterways and sources of energy - stream banks as a habitat

+++ Zámek +++

+ Die neue Nationalpark- Infostelle im Schloss Wolfstein - Wissenswertes über Nationalparke, Naturparke und Landschaftschutzgebiete diesseits und jenseits der Grenze



+ Nové informační středisko Národního parku v zámku Wolfstein - zajímavosti o národních parcích, přírodních parcích a chráněných krajinných oblastech na obou stranách hranice

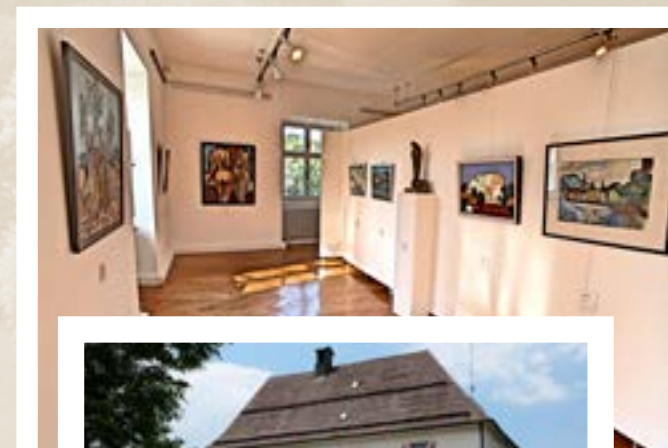
+ The new information centre of the National park in Wolfstein castle - interesting facts about national parks, nature parks and nature reserves on both sides of the border.

+++ Castle +++

+ Galerie Wolfstein - Schwerpunkt dieser Sammlung bildet die zeitgenössische Kunst aus der Dreiländerregion Donau - Moldau

+ Galerie Wolfstein - těžiště této sbírky tvoří současné umění z oblasti trojmezí Dunaj - Vltava

+ Wolfstein gallery - its collection focuses on contemporary art of the three-country region including the Danube - the Vltava river



+ Schloss Wolfstein - einst Wehranlage und Jagdschloss, später Königlich Bayerisches Bezirksamt und Landratsamt, heute Museum, Galerie und Infostelle

+ Zámek Wolfstein - kdysi strážní hrad a lovecký zámek, později královský bavorský krajský a zemský úřad, dnes muzeum, galerie a informační středisko

+ Wolfstein castle - once a fortification and a hunting lodge, later the royal seat of Bavarian regional authorities, today a museum, a gallery and an information centre



Synagoga ve Čkyni

+++ Pestrá a živá
Synagoge in Čkyně +++ Bunt und lebend
Synagogue in Čkyně +++ Varied and lively